

13942.1
中国/佛学/经典/文库

宝积经

大众文艺出版社

珍藏版

【中国佛学经典文库】

宝
积
经

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

宝积经/宋先伟主编.

—北京: 大众文艺出版社, 2004.10

(中国佛学经典文库/宋先伟主编)

ISBN 7-80171-530-6

I. 宝...

II. 宋...

III. 大乘—佛经

IV. B942. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 107089 号

中国佛学经典文库

宝积经

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007)

北京山华苑印刷有限责任公司 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.625 字数 87 千字

2004 年 10 月北京第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-80171-530-6/B·28

定价: 650.00 元 (全套 26 册)

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007



前 言

《宝积经》有广义与狭义两种。广义的是指《大宝积经》，狭义的即是本部《宝积经》，也是《大宝积经·普明菩萨会》，是《大宝积经》中最为原始的部分。《宝积经》在大乘佛教中有极大的影响，而宝积部也是部教五部大乘经典之一。

《宝积经》是继《般若》之后出现的大乘经类之一。经中提出了大乘的一个重要思想——根本正观，义为大乘应该用般若去观察一切。根本正观超出了单纯的空观，提出了“中道”。“空观”原对“实有”而言。“实有”固然是执著，但若定以空为实在的“空”，也是执著。离去“空观”、“实有”两边，《宝积经》主张“中道”。“中道”原在部派佛学时期也偶尔谈到，现在大乘把它扩大，而且固定在“正观”方面运用，这就是从《宝积经》开始的一个重要思想。

《宝积经》还特别指出，执著“有见”即使大如须弥山，也还有办法破除，如果执著“空见”，那就不可救药了。可见《宝积经》的思想是提倡“中道正观”。

《宝积经》前后共译过四次，本译是姚秦时译出的《大宝积经》，或名《迦叶品》，后由单卷编入《大宝积经》，为第四十三分的《普明会》。除本译本，还有

后汉支娄迦谶译的，名叫《佛遗日摩尼宝经》，其次是晋录失译的《佛说摩诃衍宝严经》，最后是赵宋时施护译的《大迦叶问大宝积正法经》。为了便于读者了解本经，本书也收录了其他三个译本。

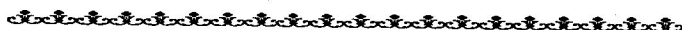
现存佛经的译本，尽管所用的语言当初多半是各时代的口语，但由于方言的障碍，佛经原典的晦涩，以及古代中印思维方式的差异，所以佛经并不是一开始就可以方便读懂的。如今，现代汉语距离汉译佛经当初的语言又有了一大段差距，而读懂佛经自然更为困难。有鉴于此，我们把《宝积经》翻译成白话，以利于参考与研究。

本书只是《宝积经》中最重要几品的选译本，其选译的着眼点在于经中的佛经理论。本译著秉承忠实原文的原则，不加主观臆测与推论；白话翻译通俗易懂，阐理明晰；对于难以表达或一言多义的文字，主要以直译为主；经文中的咒语，一律不加以翻译；注释部分不求旁征博引，但求详尽清晰。

尽管我们竭尽全力以忠实原文，但文字偏颇之处在所难免。我们希望只要不歪曲原意，哪怕有一得之功能为读者所接受，就颔首称庆，喜不自禁了。同时，我们更真诚地期待读者的严肃批评和指正。



中国佛学经典文库



目 录



目 录

宝积经	姚秦时	(1)
佛说遗日摩尼宝经	支娄迦谶 · 后汉	(151)
佛说摩诃衍宝严经	齐失 · 晋	(177)
佛说大迦叶问大宝积正法经	施护 · 宋	(215)
卷第一		(215)
卷第二		(235)
卷第三		(255)
卷第四		(272)
卷第五		(287)

宝积经^①

秦失 译 菩提流支 辑



宝积经

【经文】

如是我闻，一时佛在王舍城耆闍崛山中与大比丘众^②八千人俱、菩萨摩訶萨六千人，皆是阿惟越致，从佛土而来集会，悉皆一生当成无上正真大道。

【注释】

①宝积经：《宝积经》在大乘佛教中地位极其重要。中国佛教中称五大部之一。空有二宗都在论述中常常引用本经。

②大比丘众：佛教出家有五众，谓比丘、比丘尼、沙弥、沙弥尼、式叉摩那。比丘，意为乞士，指受过具足戒的男性僧人。至于大比丘，指已得三明六通的俱解脱阿罗汉。

【译文】

我亲自听佛这样说：





那时候佛祖正驻足于王舍城附近的耆闍崛山中。与佛祖在一起的还有八千大比丘众，另外又有六千位大菩萨，其道行都已经达到了法不退转的地步。他们各个从不同的佛国刹土前来佛的跟前集会。他们只需再有一生，而后就

会在将来成就无上正等正觉的菩提大道。

【经文】

尔时，世尊告大迦叶：“菩萨有四法，退失智慧。何谓为四？不尊重法，不敬法师。所受深法，秘不说尽，有乐法者，为作留难，说诸因缘沮坏其心，骄傲自高，卑下他人。”

【译文】

这时候，世尊便对大迦叶说道：

“有四种情况可以使菩萨退步而丧失智慧。哪四种情况呢？也就是不尊重佛法，不尊重持法教化的法师；再就是对所接受的甚深的大乘法，却视为秘密，不肯无保留地告诉别人；遇见了乐于追求正



法的人，却推三阻四地加以为难，说了各种各样的理由来挫伤败坏他们的热情和信心；还有就是骄傲自大，瞧不起他人。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四法，得大智慧，何谓为四？常尊重法，恭敬法师；随所闻法，以清净心广为人说，不求一切名闻利养；知从多闻生于智慧，勤求不懈，如救头然^①；闻经持诵，乐如说行，不随言说。迦叶！是为菩萨四法，得大智慧。”

【注释】

①如救头然：然，通“燃”。人若头发须眉着火，必然刻不容缓地急求灭火，真正深愿欲求正法的人，一定会精勤地毫不懈怠地凭多闻而生智慧。

【译文】

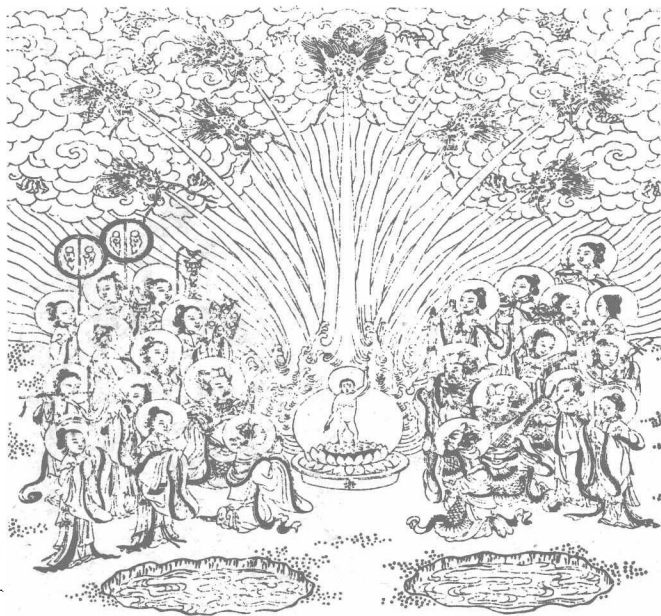
“另外，大迦叶啊！菩萨又有四种情况，可以导致得大智慧。哪四种情况呢？这就是始终尊重佛法，恭敬持法弘布的



法师；按照自己听闻受持的甚深佛法，怀着清净无染的心意，毫无保留地向人广泛地宣说，既不是为了贪图名利，也不是为了贪求财利供养；从广泛地听闻佛法中，萌生智慧，精勤地不懈地追求正法，其紧迫有如头发须眉着火一般；最后便是，听人讲经，背诵受持，乐于依法修行，不是仅仅在言辞上兜圈子。大迦叶啊！使菩萨得大智慧的四法，也就是这四种了。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四法，失菩提心^①。何谓为



四?欺诳师长,已受经法而不恭敬。无疑悔处,令他疑悔。求大乘者,诃骂诽谤,广其恶名。以谄曲心,与人从事。迦叶!是为菩萨四法,失菩提心。”

【注释】

①菩提心:直接说,也就是觉悟之心。菩萨心是修大乘佛道的核心。惟有怀菩提心的才堪称菩萨。高位菩萨念念不忘菩提心,初学佛者也只是修学正行,愿求菩提心。

【译文】

“另外,迦叶啊!菩萨又有四种情况,使他们丧失菩提心。哪四种呢?以虚言假行欺骗师长,接受了戒行经法而又没有恭行实践的決心;对于自己的修行道友,本来清楚而无庸置疑的东西,故意扰乱而让人产生怀疑和懊悔;对求大乘法的菩萨,竟然加以呵骂和诽谤,尽其所能地散布大乘菩萨的恶名声;怀着虚伪邪谄的动机与人交往共事。大迦叶啊!这些就是使菩萨丧失菩提心的四种行为了。”





【经文】

“复次，菩萨有四法，世世不失菩提之心，乃至道场，自然现前。何谓为四？失命因缘^①，不以妄语，何况戏笑？常以直心，与人从事^②。离诸谄曲^③。”

【注释】

①失命因缘：会导致人丧失生命这样的事由，称失命因缘。

②与人从事：指在社会中与人相处，往来从事，指与人打交道。

③离诸谄曲：离，不沾染，摆脱；谄曲，不怀善意的迁就、讨好。

【译文】

“再者，迦叶啊！菩萨又有四种情况，可以使其生生世世不丧失菩提之心，甚而至于像菩萨坐道场成正觉这样的事，也可以因此而自然现前。是哪四种呢？哪怕说真话会招致生命危险，也不打妄语，更何况戏笑之间，怎么会有欺诳的行为呢？对待自己的修道同学，他能够以正直而坦荡之心与之相处共事，没有任何邪谄虚伪。”



【经文】

“于诸菩萨生世尊想，能于四方称扬其名。自
不爱乐诸小乘法，所化众生，皆悉令住无上菩提。
迦叶！是为菩萨四法，世世不失菩提之心，乃至道
场，自然现前。”

【译文】

“对于所有发菩提心修行的菩萨，他都能够怀
着恭敬的心意，把他们看做世尊本人一样，无论走
到任何地方都会称颂他们的名字，要让众菩萨的美
名传播四方；对于小乘教法，精进修行的菩萨，不会





有任何兴趣，更不会有爱乐之心；对于无尽众生，他意在以大乘说法去启迪他们，一定要让他们安住于无上菩提之中。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四法，所生善法减不增长。何谓为

四？以骄慢心，读诵、修学路迦耶经。贪利养心，诣诸檀越。①憎毁菩萨。所未闻经，违逆不信。迦叶！是为菩萨四法，所生善法减不增长。”

【注释】

①贪利养心，诣诸檀越：檀越，意为施主。音译则为陀那钵底。

【译文】

“再者，迦叶啊！菩萨又有四种法，会导致他所修得的善法消灭或不增长。究竟是哪四种呢？首先，是他生出了骄慢心，自以为是，追求读诵世俗典籍，以世间学问代替安身立命的追求；其次，他的目光放在对物质财富的追求上，贪图享受和色身的滋



养,为此而曲意奉迎布施的檀越。第三,他因为自己行为心意低劣,便对菩萨有憎怨嫉恨,进而便会恶意地诽谤他们;最后,由于自己心中怀着骄慢心,所以对未曾听闻过的佛法,特别是大乘经典,不肯信受摄持,甚而至于



违背和反对。迦叶啊!上面说的这四种法,就是导致菩萨所修成的善法不能保持而遭毁损的原因。”

【经文】

“复次,迦叶!菩萨有四法,所生善法增长不失。何谓为四?舍离邪法,求正经典——六波罗蜜菩萨法藏;心无骄慢,于诸众生卑谦下下。如法得施,知量知足,离诸邪命,安住圣种。”

【译文】

“另一方面,迦叶啊!菩萨又有四种法,可以保持善法增长而不会丧失。这是哪四种呢?第一,便是放弃舍离一切邪伪的教法,追求正确而真实的经典——那教授六种使人离此生死流转而渡达彼岸

的波罗蜜多经典,那讲述布施、忍辱、持戒、精进、禅定、智慧的大乘法宝藏;其次,菩萨应该心中不怀任何的骄傲自满,对于一切众生都异常恭谦卑下,深知自己不如别人;再者,接受檀越的布施坚定如法,即合乎规定,不贪求过量施舍,满足于维持修行的基本需要,不用一切非法的手段去追求生活资料,因而能够心怀坦然澹泊,安住于圣道,不失圣种。”

【经文】

“不出他人罪过虚实,不求人短。若于诸法,心不通达,作如是念:佛法无量,随众所乐而为演说,



惟佛所知，非我所解。以佛为证，不生违逆。迦叶！是为菩萨四法，所生善法增长不失。”

【译文】

“菩萨返身求己，经常检点自身，不去探求别人的罪过是真是假，不以别人的错误缺点来掩饰自己的过失。如果对于佛法有什么不能理解通达的，都能这样想：佛法深意无量无边，它是依据众生的不同根性，不同好乐而说的，只有佛才能知道他所说法的全部深义，这不是我所能完全了解的。我应该以佛的方便智慧为权证，只有仰信之心而不能违背。迦叶啊！这就是保持菩萨所得善法增长而不会丧失的四种法了。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四曲心，所应远离。何等为四？于佛法中心生疑悔。^①于诸众生骄慢怨恨。于他利养起嫉妒心。^②诃骂菩萨，广其恶名。迦叶！是为菩萨四曲心，所应远离。”

【注释】

①于佛法中心生疑悔：不能信顺佛法，犯有罪过，不愿或不敢发露，埋在心里，当然会陷于重重疑悔的折磨。

②于他利养，起嫉妒心：利养，利益养生。指得

